

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Факультет романської філології і перекладу**  
**Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу**

*Допущено до захисту*

*«\_\_» \_\_\_\_\_ року*

*Завідувач кафедри*

*\_\_\_\_\_ Олена ЗАЛЕСНОВА*

**КУРСОВА РОБОТА**

з перекладознавства на тему:

**«ФРАЗЕОЛОГІЧНИЙ ОБРАЗ (ПРИКАЗКА, ПРИСЛІВ'Я) ТА СПОСОБИ ЙОГО  
ПЕРЕДАЧІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ»**

Студентки групи Млі04-20  
Спеціальність 035 Філологія  
Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури  
(переклад включно), перша – іспанська  
Освітня програма Іспанська мова і література, друга  
іноземна мова, переклад  
Корнієнко Марини Костянтинівни

Науковий керівник:  
Кандидат філологічних наук, доцент, професор  
Скробот Алла Іванівна

Чотирибальна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Члени комісії:	(підпис)	(прізвище та ініціали)
	(підпис)	(прізвище та ініціали)
	(підпис)	(прізвище та ініціали)

**Київ 2024**

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL DE LINGÜÍSTICA DE KYIV**  
**Facultad de Filología Románica y Traducción**  
**Departamento de Filología Románica, Neogriega y Traducción**

**TRABAJO DE CURSO**  
de estudios de traducción sobre el tema  
**« LA IMAGEN FRASEOLÓGICA (REFRANES Y PROVERBIOS) Y MÉTODOS DE SU  
TRADUCCIÓN»**

Maryna Korniienko  
Estudiante del grupo Mli04-20  
Especialidad 035 Filología  
Especialización 035.51 Lenguas y literaturas románicas  
(traducción incluida), el primer español

Tutora académica:  
Alla Scrobot

**Київ 2024**

## АНОТАЦІЯ

Курсова робота присвячена дослідженню особливостей фразеологічних зворотів, зокрема приказок та прислів'їв, в українській та іспанських мовах, а також методам їх перекладу. Приказки та прислів'я, будучи фразеологічними зворотами, мають образне забарвлення, глибокий підтекст та метафоричний зміст. Саме ця образність, або фразеологічна картина, є ключовим елементом, що потребує ретельного відтворення при перекладі.

У роботі розглядаються основні концепції фразеології як лінгвістичної галузі, класифікація фразеологічних одиниць за різними ознаками, а також місце приказок та прислів'їв у фразеологічних системах іспанської та української мов. Детально аналізуються підходи до дослідження фразеологічних зворотів та методологія їх перекладу.

Ключовим аспектом роботи є контрастивний аналіз прийомів відтворення фразеологічної образності приказок та прислів'їв при перекладі з іспанської на українську та навпаки. Розглядаються такі методи, як пошук еквівалентів, калькування, описовий переклад, адаптація до культурного середовища та інші. Наголошується на важливості збереження внутрішньої форми та глибинного значення фразеологізму при передачі його змісту цільовою мовою.

Результати дослідження можуть бути корисними для вдосконалення методики викладання фразеології, перекладознавства, а також у практичній діяльності перекладачів.

Ключові слова: фразеологія, фразеологічні одиниці, фразеологічна образність, приказки, прислів'я, переклад, іспанська мова, українська мова, контрастивний аналіз.

## CONTENIDO

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>3</b>
<b>CAPÍTULO 1 CARACTERÍSTICAS Y USO DE LA FRASEOLOGÍA EN UCRAIANO Y ESPAÑOL.....</b>	<b>6</b>
1.1 Análisis de la fraseología y sus unidades en español y ucraiano.....	6
1.2 Estatus lingüístico variable de refranes y proverbios.....	10
1.3 Aspectos generales de los enfoques de traducción de expresiones fraseológicas.....	14
Conclusiones del capítulo 1.....	18
<b>CAPÍTULO 2 ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN PARA PRESENTAR LA IMAGEN FRASEOLÓGICA.....</b>	<b>19</b>
2.1 Detalles nacionales de la traducción de unidades fraseológicas al ucraiano.....	19
2.2 Traducción de una imagen fraseológica por equivalentes.....	22
2.3 Traducción de unidades fraseológicas mediante el método de rastreo (o calco).....	25
2.4 Traducción de unidades fraseológicas de forma descriptiva.....	27
2.5 Peculiaridades de la transferencia de refranes y proverbios a análogos fraseológicos.....	28

Conclusiones del capítulo 2.....30

**CONCLUSIONES**

**GENERALES.....32**

**REFERENCIAS.....**

**35**

## INTRODUCCIÓN

Los refranes y proverbios, como formas lingüísticas arraigadas en la cultura y la tradición, desempeñan un papel fundamental en la comunicación humana. Estas expresiones, conocidas como unidades fraseológicas, encapsulan la sabiduría colectiva, transmiten valores culturales y ofrecen consejos prácticos para la vida cotidiana. Una característica distintiva de los refranes y proverbios es su capacidad para evocar imágenes vivas y concretas que ilustran conceptos abstractos.

La imagen fraseológica, entendida como la representación mental o visual evocada por un refrán o proverbio, es esencial para su comprensión y transmisión efectiva. Sin embargo, la traducción de estas imágenes de un idioma a otro presenta desafíos significativos debido a las diferencias culturales, lingüísticas y contextuales entre las lenguas.

Mediante ejemplos concretos y análisis detallados, examinaremos cómo los traductores abordan la transferencia de imágenes fraseológicas, considerando factores como equivalencia cultural, creatividad lingüística y fidelidad al significado original. Al comprender mejor estos procesos de traducción, podremos apreciar la complejidad y la importancia de preservar la riqueza cultural y lingüística encapsulada en los refranes y proverbios a lo largo de las fronteras lingüísticas. El campo de la fraseología se caracteriza no solo por la abundante bibliografía publicada, sino también por sus trabajos fundamentales. Entre ellos destacan numerosas monografías, tesis, manuales y diccionarios fraseológicos de lingüistas como H.P. Manushkina, V.V. Shevchenko, A.V. Korzyukova, D.F. Sanlier, U.E. Liukin y O.U. Prachenka (análisis de unidades fraseológicas en el ámbito financiero), Yu.Z. Kuzin y V.V. Guzikova (uso en ficción), A.Z. Khrustalov (en textos poéticos), R.I. Kovalova-Vinogradova (polisemia fraseológica), E.U. Ryzhkin y D.N. Davletbaeva (fraseologismos ocasionales), S.V. Lesyna (neologismos fraseológicos), K.P. Sydorenko y E.A. Nikulina (unidades de origen terminológico).

Junto a las líneas tradicionales, cobra cada vez más interés el estudio de los aspectos de género en fraseología, ámbito al que se dedican los trabajos de O.A. Kartushina y V.A. Mykilska.

Sin embargo, los estudios de traducción aún carecen de un marco teórico sólido sobre las características estructurales, semánticas y la naturaleza de la interacción lingüística en la actualización de las unidades fraseológicas españolas, en parte debido a su potencial comunicativo, factor que incide directamente en los retos específicos de su trasvase al ucraniano.

**Relevancia** de esta investigación radica en la importancia fundamental de comprender la esencia de la imagen fraseológica, la cual es un componente intrínseco de los refranes y proverbios. Estos giros idiomáticos encapsulan no solo el conocimiento lingüístico, sino también el contexto histórico y cultural de una comunidad. Al estudiar la fraseología y sus unidades, es crucial profundizar en la naturaleza de la imagen fraseológica, ya que esta constituye la esencia misma de dichas expresiones.

**Propósito** es investigar la naturaleza y el papel de la imagen fraseológica en los refranes y proverbios, así como explorar los métodos y técnicas para preservar esta imagen durante el proceso de traducción. Se busca comprender cómo la imagen fraseológica contribuye a la estructura y el significado de estas expresiones idiomáticas, y cómo su traducción afecta la autenticidad y la riqueza cultural de los mismos.

**Objeto** es el estudio de la fraseología, centrándose específicamente en los refranes y proverbios, y en los desafíos que enfrenta su traducción interlingüística.

**Tareas:**

- Analizar las diferencias culturales y lingüísticas entre un refrán o proverbio en el idioma de origen y su supuesta traducción en el idioma de destino.

- Identificar los elementos clave de la imagen fraseológica en un refrán o proverbio y discutir cómo preservarlos en la traducción.
- Comparar diferentes traducciones de un mismo refrán o proverbio y evaluar qué estrategia de traducción se utilizó en cada caso.

***Sujeto*** es la imagen fraseológica presente en refranes y proverbios en los idiomas español y ucraniano, así como los métodos utilizados para su traducción.

***Novedad de trabajo.*** Realizar un análisis contrastivo profundo de las unidades fraseológicas (refranes y proverbios) en español y ucraniano, explorando las similitudes y diferencias en cuanto a su estructura, imágenes metafóricas y significados subyacentes. Estudiar detalladamente los diversos métodos de traducción aplicados a los refranes y proverbios, tales como la equivalencia, el calco, la paráfrasis explicativa, la adaptación cultural, entre otros.

***Valor práctico*** de investigar una imagen fraseológica y los métodos de su traducción radica en el hecho de que los resultados obtenidos se pueden implementar en el soporte educativo y metodológico de disciplinas como "Lingüística general" (sección "Fraseología", subsecciones "Conceptos de fraseología" y "Clasificación de unidades fraseológicas") y "Curso práctico de traducción" (apartados "Transformaciones básicas de traducción" y "Métodos de traducción de unidades fraseológicas").

***Estructura de trabajo.*** Este trabajo sobre estudios de traducción consta de una introducción, conclusiones de cada sección, dos secciones, una conclusión general y una lista de literatura utilizada.

# CAPÍTULO 1

## CARACTERÍSTICAS Y USO DE LA FRASEOLOGÍA EN UCRANIANO Y ESPAÑOL

### *1.1 Análisis de la fraseología y sus unidades en español y ucraniano.*

El estudio de la fraseología y sus unidades en español y ucraniano es fundamental para comprender la riqueza y la complejidad del lenguaje en ambas culturas. La fraseología, como campo de la lingüística, se enfoca en las unidades lingüísticas que van más allá de las palabras individuales y abarcan expresiones idiomáticas, refranes, proverbios y otros elementos que caracterizan el habla coloquial y la comunicación cotidiana.

Mediante un enfoque comparativo y analítico, este estudio contribuirá a una comprensión más profunda de la fraseología en español y ucraniano, destacando la diversidad y la riqueza de expresiones idiomáticas en ambos idiomas y su papel en la construcción del significado y la comunicación efectiva. La fraseología es una ciencia lingüística relativamente reciente. Gracias a los trabajos del lingüista suizo Charles Bally en el siglo XX, surgió como una disciplina independiente. Bally acuñó el término "fraseología", una rama de la estilística que estudia las combinaciones de palabras [29, p. 5-6].

En su obra "Tratado de estilística francesa" desarrolló una clasificación de estas combinaciones en cuatro tipos:

- 1) frases sueltas que carecen de fijación o estabilidad.
- 2) combinaciones libres, cuyos componentes tienen una conexión relativamente flexible.
- 3) series fraseológicas, en las que los significados de las palabras yuxtapuestas se funden en un todo único e inseparable.

4) unidades fraseológicas: combinaciones de palabras cuyos componentes han perdido sus significados originales individuales, expresando así un solo concepto unitario e indescomponible.

La fraseología se ocupa del estudio de las unidades fraseológicas, que Bally denominó combinaciones firmemente establecidas en la lengua [28, p. 37]. Consideraba que una de sus principales características era la presencia de una palabra clave con la que se podían sustituir. Según el lingüista, esta característica era señal de integridad interna. Esta afirmación impulsó la teoría de la equivalencia entre palabras y unidades fraseológicas, línea que continuó el profesor Oleksandr Smyrnytskyi. Él destacó la integridad semántica e independencia de estas unidades, lo que provoca que se asimilen a palabras simples. Iryna Arnold explicó que las unidades fraseológicas se usan en forma ya prefijada.

Uno de los académicos destacados en el campo de la fraseología es Wolfgang Mieder, conocido por sus contribuciones significativas al estudio de los proverbios y refranes en varios idiomas. Sus investigaciones han abordado temas como el origen, la difusión y la interpretación de los proverbios, así como su papel en la transmisión de valores culturales y sociales. En el contexto del español y el ucraniano, Mieder ha examinado cómo los refranes y proverbios reflejan las creencias, costumbres y experiencias compartidas por las comunidades que los utilizan.

Otro académico importante es Dmitriy Dobrovol'skiy, cuyos estudios se centran en la fraseología del idioma ucraniano y su relación con la cultura y la literatura ucranianas. Dobrovol'skiy ha investigado la formación y la evolución de las unidades fraseológicas en ucraniano, así como su uso en diferentes contextos comunicativos. Sus análisis han proporcionado información valiosa sobre la variabilidad y la adaptabilidad de las unidades fraseológicas en el discurso contemporáneo.

En cuanto al español, el trabajo de María José Domínguez Vázquez ha contribuido significativamente al entendimiento de la fraseología en este idioma. Su investigación se ha centrado en la identificación y clasificación de unidades fraseológicas en español, así como en el análisis de su función pragmática y su papel en la comunicación intercultural. Domínguez Vázquez ha destacado la importancia de considerar el contexto cultural y social al traducir unidades fraseológicas entre el español y otros idiomas.

Además de estos académicos, investigadores como Elena Muchnik y Jorge Braga Riera han abordado aspectos específicos de la fraseología en español y ucraniano, incluyendo su relación con la literatura, la publicidad y otras áreas del discurso. Sus estudios han ampliado nuestra comprensión de la diversidad y la versatilidad de las unidades fraseológicas en ambos idiomas, así como su papel en la construcción de significado y la expresión de identidad lingüística y cultural.

Julio Casares realizó una gran aportación a los estudios fraseológicos en español. En su monografía criticó la imprecisión terminológica y estudió las combinaciones fraseológicas, dividiéndolas en locuciones, frases proverbiales y modismos [68, p. 205]. Definió locución como frase estable formada por dos o más palabras con un solo significado que funciona como parte del discurso, caracterizándose por la estrecha vinculación, orden fijo y unidad semántica de sus componentes.

Una de las obras clave de la fraseología hispánica es el manual de Gloria Corpas Pastor, quien definió el concepto en sentido amplio y propuso su propia clasificación de unidades fraseológicas [31, p. 7-8].

En conjunto, el trabajo de estos académicos ha proporcionado una base sólida para el estudio continuo de la fraseología en español y ucraniano, destacando su importancia en la comunicación humana y su relevancia para la investigación lingüística y cultural. Sus investigaciones han contribuido a una comprensión más

profunda de la naturaleza y la función de las unidades fraseológicas en ambos idiomas, así como a la identificación de áreas de investigación futuras.

### ***1.2 Estatus lingüístico variable de refranes y proverbios.***

El concepto de "proverbio" ha sido objeto de estudio y fascinación a lo largo de la historia, siendo una forma de expresión que trasciende fronteras lingüísticas y culturales [23, p. 340].

Algunas de las características generales que definen a los proverbios son:

1. Concisión: Los proverbios se caracterizan por su brevedad y precisión al condensar ideas o enseñanzas en pocas palabras. Esta concisión facilita su memorización y transmisión oral de generación en generación.

2. Universalidad: Muchos proverbios expresan verdades o principios morales de validez universal, aplicables a diversos contextos culturales y situaciones de la vida cotidiana.

3. Lenguaje figurado: Con frecuencia, los proverbios emplean recursos literarios como metáforas, comparaciones o personificaciones para comunicar su mensaje de forma vívida y memorable.

4. Sentido práctico: Estos dichos populares suelen reflejar el sentido común y la experiencia práctica acumulada por una comunidad, ofreciendo consejos útiles para la vida diaria.

5. Transmisión reiterativa: Los proverbios se han ido transmitiendo oralmente de generación en generación a través de la repetición constante, lo que ha contribuido a su preservación y difusión cultural.

6. Integridad semántica unitaria: Cada proverbio constituye una unidad de significado completa e indescomponible, es decir, posee un sentido claro y definido

que se pierde si se altera o modifica. Los proverbios pueden funcionar como oraciones simples, frases verbales, nominales, adverbiales y comparativas.

L.G. Skrypnyk es una figura destacada en el estudio de la fraseología y las unidades fraseológicas en el contexto del idioma ucraniano. Como lingüista y filólogo, ha realizado importantes contribuciones al análisis y la clasificación de los refranes y proverbios en ucraniano, así como a su traducción y aplicación en diferentes contextos comunicativos.

A través de su investigación, Skrypnyk ha explorado la estructura y el significado de los refranes y proverbios ucranianos, así como su papel en la cultura y la comunicación de Ucrania. Sus estudios han abordado temas como la variabilidad lingüística y cultural de estas expresiones, su función pragmática en el discurso cotidiano y su relevancia para la transmisión de valores culturales y tradiciones.

Además, Skrypnyk ha analizado la traducción de refranes y proverbios del ucraniano a otros idiomas y viceversa, examinando los desafíos y las estrategias involucradas en este proceso. Su trabajo ha contribuido a una mejor comprensión de cómo se transmiten y se adaptan estas expresiones en diferentes contextos lingüísticos y culturales.

El debate sobre si los refranes y proverbios pertenecen al ámbito de la fraseología o la paremiología es una cuestión que ha generado diversas opiniones entre los académicos [23, p. 3-5].

La fraseología se refiere al estudio de las unidades fraseológicas, que son combinaciones de palabras que tienen un significado unitario y una función comunicativa específica en el discurso [23, p. 338]. Incluye expresiones idiomáticas, locuciones, modismos y otras unidades similares. Por otro lado, la paremiología es una rama de la lingüística que se centra específicamente en el estudio de los proverbios y refranes, analizando su origen, estructura, función y uso en diferentes contextos culturales. Algunos académicos consideran que los refranes y proverbios

son simplemente una subclase de unidades fraseológicas y, por lo tanto, caen dentro del ámbito de la fraseología. Argumentan que estas expresiones comparten características similares con otras unidades fraseológicas en términos de estructura y función en el discurso [28, p. 17].

Sin embargo, otros académicos defienden que los refranes y proverbios merecen un tratamiento especializado debido a su importancia cultural e histórica, así como a su función específica como transmisores de sabiduría popular y valores culturales. Por lo tanto, abogan por clasificarlos dentro del ámbito de la paremiología.

Las pequeñas formas folclóricas, además de los refranes y proverbios, también abarcan dichos, locuciones y coloquialismos. Estas formas son expresiones idiomáticas que se utilizan en el habla cotidiana y reflejan aspectos culturales, sociales e históricos de una comunidad [30, p. 88-91].

Los dichos son expresiones breves y populares que transmiten algún tipo de enseñanza, consejo o reflexión sobre la vida. Tienen un carácter didáctico y a menudo se basan en la experiencia colectiva de una comunidad.

Las locuciones son combinaciones de palabras que se utilizan como unidades fijas en el lenguaje, con un significado específico que no se puede deducir simplemente de las palabras individuales que las componen. Pueden ser expresiones idiomáticas, como "meter la pata" o "ponerse las pilas", que tienen un sentido figurado y una función comunicativa particular.

Los coloquialismos son expresiones lingüísticas propias del habla informal y familiar de una comunidad. A menudo reflejan el carácter distintivo de un grupo social o regional y pueden incluir términos slang o jerga.

Patricia Sáez Garcerán es una investigadora española especializada en lingüística y estudios culturales. Sáez Garcerán examina la naturaleza cambiante del estatus lingüístico de los refranes y proverbios en el discurso contemporáneo. Su

investigación se centra en cómo estas expresiones idiomáticas son percibidas y utilizadas en diferentes contextos lingüísticos y culturales, así como en su relevancia y función en la comunicación cotidiana.

A través de un enfoque multidisciplinario que combina la lingüística, la sociolingüística y los estudios culturales, Sáez Garcerán analiza cómo los refranes y proverbios son adoptados, adaptados y reinterpretados en diversos entornos socioculturales. Su trabajo también puede abordar cuestiones relacionadas con la traducción y la localización de refranes y proverbios en contextos interculturales, así como su papel en la transmisión de valores culturales y conocimientos tradicionales.

Las investigaciones de Sáez Garcerán contribuyen al entendimiento de cómo estas expresiones idiomáticas evolucionan y se adaptan a medida que la lengua y la cultura cambian con el tiempo, así como a la comprensión de su importancia en la comunicación humana y la construcción de identidades culturales.

### ***1.3 Aspectos generales de los enfoques de traducción de expresiones fraseológicas.***

Las diferencias culturales entre España y Ucrania representan un desafío significativo en el proceso de traducción. Estas diferencias abarcan diversas áreas, como tradiciones, costumbres, perspectivas, realidades sociales y cosmovisiones, lo que influye en el significado y la interpretación de las unidades fraseológicas [21, p.56].

La correcta reproducción de proverbios y refranes plantea un desafío especial en la traducción. Esto se debe a varias razones:

1. Elementos culturales y contextuales: Los proverbios y refranes suelen estar arraigados en la cultura y la historia de una sociedad específica. Por lo tanto, pueden contener referencias a eventos históricos, figuras mitológicas, tradiciones locales o creencias culturales que pueden no tener un equivalente directo en el idioma de

destino. La falta de comprensión de estos elementos culturales puede dificultar la traducción precisa de los proverbios y refranes.

2. Elementos lingüísticos y estilísticos: Los proverbios y refranes suelen ser expresiones idiomáticas con estructuras lingüísticas y estilísticas particulares. Esto puede incluir el uso de metáforas, imágenes vívidas, rimas o aliteraciones que pueden ser difíciles de reproducir en otro idioma sin perder su significado o impacto original.

3. Diversidad de interpretaciones: A menudo, los proverbios y refranes pueden tener múltiples interpretaciones o significados dependiendo del contexto en el que se utilicen. Esto puede dificultar su traducción precisa, ya que el traductor debe seleccionar la interpretación más adecuada para el contexto específico de la traducción.

4. Variaciones regionales: Los proverbios y refranes pueden variar en su forma y significado según la región o el dialecto en el que se utilicen. Por lo tanto, es importante tener en cuenta estas variaciones regionales al traducir proverbios y refranes a otro idioma.

La traducción de proverbios y refranes plantea un desafío significativo debido a la complejidad de capturar y transmitir de manera efectiva su esencia tanto lingüística como cultural [30, p.23]. A diferencia de las palabras individuales, los refranes y proverbios poseen un significado figurado arraigado en la cultura de origen, que va más allá de su sentido literal. Los hablantes nativos no solo comprenden el mensaje subyacente y las situaciones en las que se aplican estos dichos populares, sino que también captan las imágenes, metáforas o comparaciones que encierran. Aunque el contexto histórico original del proverbio pueda perderse con el tiempo, persiste esa dualidad de significados, el literal y el figurado. Para un traductor, es crucial lograr transmitir ambas capas de significado de manera fiel y natural en el idioma de destino. Esto requiere un profundo

conocimiento no solo de los aspectos lingüísticos de ambos idiomas, sino también una comprensión sólida de los elementos culturales, estilísticos y contextuales involucrados. El objetivo es adaptar el proverbio o refrán de tal manera que capture su esencia original, tanto en su sentido literal como en su significado figurado, resonando de manera auténtica en la cultura de destino.

Los proverbios, definidos como juicios figurativos estables en el lenguaje que expresan una cierta moralidad, suelen tener una organización sonora y rítmica. Considerando estas características, V. Vinogradov [10, p.185] identifica cinco posibles formas de traducir proverbios:

- Equivalente completo: cuando existe un proverbio en el idioma traducido que es equivalente en contenido, función y estilo al proverbio en el idioma original [10, p.185].

- Equivalente parcial: cuando el proverbio en el idioma traducido es similar al del idioma original en términos de contenido y estilo, pero difiere en su significado figurado.

- Rastreo: reproducción casi literal del proverbio, pero el contexto indica al receptor que se trata de un giro persistente [10, c.186].

- "Pseudoliteral": uso de un proverbio del idioma original cuando no hay un equivalente total o parcial en el idioma de traducción [10, c.190].

- Traducción descriptiva: transferencia de la idea del proverbio debido a la falta de equivalentes en el idioma de traducción [10, c.190].

G. Salyamov comparte estas ideas y añade que, dado que los proverbios a menudo contienen elementos metafóricos y un color nacional distintivo, su traducción no puede ser literal [21, c.2].

Comparte esta clasificación de 5 técnicas:

- equivalente total;
- traducción equivalente parcial;

- selección de un pseudocorresponsal;
- traducción descriptiva;
- rastreo.

Al mismo tiempo, se reconoce que las unidades paremiológicas, como los proverbios y refranes, a menudo contienen elementos metafóricos que dificultan su traducción literal. Además, suelen estar impregnados de un color nacional distintivo, lo que hace que a menudo carezcan de un equivalente absoluto en otros idiomas. La dificultad para traducir dichos y refranes radica en la necesidad de reconocerlos y encontrar la versión adecuada en el idioma destino.

Desde la perspectiva de la traducción de dichos y refranes, M. Kochergan los divide en 3 grupos [32, c.41]:

Según la perspectiva de M. Kochergan, los dichos y refranes se dividen en tres grupos distintos:

1. Proverbios y refranes completamente idénticos: Este primer grupo incluye aquellos proverbios y refranes que son totalmente idénticos tanto en significado como en forma en ambos idiomas. Es decir, la imagen que describen o los componentes utilizados son los mismos en ambas lenguas. Por ejemplo, "Todo lo que brilla no es oro" o "Como el hombre siembra, así cosechará" [17, c.96].

2. Proverbios y refranes con contenido similar pero imagen subyacente diferente: En este grupo se encuentran aquellos dichos que tienen un contenido similar en ambos idiomas, pero la imagen o la forma de expresión subyacente puede variar. Por ejemplo, "Demasiados cocineros estropearán el caldo" o "Más vale ser ahorcado por una oveja como por un cordero" [17, c.313]. Al traducir estas expresiones, se recomienda utilizar las contrapartes establecidas en el idioma de destino para mantener la familiaridad con el dicho.

3. Dichos y refranes sin equivalente directo en el idioma de destino: Este tercer grupo incluye aquellos dichos y refranes que no tienen un equivalente absoluto en el

idioma de destino, ni en contenido ni en imagen. En estos casos, se pueden traducir de manera descriptiva o creando un dicho similar en el idioma de destino. Por ejemplo, "Los lanzadores pequeños tienen orejas largas y anchas" [26, c.43]. En este caso, se debe recurrir a una traducción que capture el significado general del dicho original. Aunque en la traducción de este ejemplo se utilizó un nombre extranjero, se logró preservar fielmente la forma rimada del dicho, su equilibrio rítmico y su significado.

En situaciones en las que los refranes y dichos tienen un marcado carácter nacional, no es posible utilizarlos directamente en la traducción, incluso si son completamente idénticos en contenido. Por ejemplo, el proverbio español "llevar carbón a Newcastle" no puede traducirse literalmente al ucraniano como "viajar con tu propio samovar", ya que esto introduciría un elemento extranjero en la traducción. En estos casos, es necesario ofrecer una traducción cercana al original, utilizar una traducción descriptiva o cambiar la imagen del dicho. Ejemplos de esto incluyen "Nadie lleva carbón a Newcastle", "Llevar leña al bosque" o "Vertir agua en el pozo" [26, c.56].

Tras analizar las fuentes lingüísticas sobre las particularidades de la traducción de paremias, se llega a la conclusión de que la mayoría de los lingüistas distinguen cinco formas de traducirlas: contraparte completa (equivalente), contraparte parcial, contraparte "pseudoliteral", traducción descriptiva y calco.

## **Conclusiones del capítulo 1**

Para comprender la naturaleza de los giros fraseológicos, es extremadamente importante establecer qué eventos históricos, cambios políticos y religiosos en la vida de un determinado país impulsaron el surgimiento de nuevos eslóganes. Los lingüistas españoles y ucranianos lograron rastrear la forma en que se formaron los

refranes y dichos desde la antigüedad hasta el presente. Consideran que las fuentes más comunes de ocurrencia son las fiestas religiosas, las ceremonias y las actividades económicas y cotidianas de la gente corriente. Además, las guerras y los cambios en el sistema social y político dejan una huella especial en la memoria de los hablantes nativos.

Se cree que los giros fraseológicos constantes están dotados de una imagen fraseológica que está indisolublemente ligada a la integridad de su contenido y su forma interna. Algunos científicos lo consideran un código cultural creado sobre la base de una relación peculiar con el mundo real. Es decir, al comprender una determinada imagen fraseológica, es posible comprender la actitud de los hablantes nativos hacia los objetos que los rodean.

El estudio de los refranes se puede realizar mediante los siguientes métodos: descriptivo, contextual, complicativo y variacional. El método de análisis, identificación y aplicación fraseológica no es menos eficaz. Dadas las características de los giros fraseológicos, el uso de un solo método es insuficiente.

## **CAPÍTULO 2**

## ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN PARA PRESENTAR LA IMAGEN FRASEOLÓGICA

### *2.1 Detalles nacionales de la traducción de unidades fraseológicas al ucraniano.*

Las dificultades para traducir unidades fraseológicas del español al ucraniano están relacionadas no solo con las diferencias estructurales entre los dos idiomas, sino también, principalmente, con el estatus especial de estas unidades. La mayoría de las unidades fraseológicas se caracterizan por ser expresiones semánticamente indivisibles, donde el contenido no se corresponde completamente con la expresión. Estas unidades se distinguen por la constancia relativa de su composición, su integridad semántica, su capacidad de reproducción y su carácter figurativo [3, c. 32].

La dificultad innegable en la traducción de unidades fraseológicas radica en el matiz nacional y cultural de las mismas, conocido como el componente idio-étnico de su significado. Esto implica que al traducir estas unidades, la composición léxica, la estructura y las imágenes pueden no coincidir entre el idioma original y el de destino.

Un ejemplo de esto es la traducción del proverbio español "Una piedra que rueda no acumula musgo". Si se traduce literalmente al ucraniano como "una piedra rodante no recoge musgo", su significado no sería claro para los hablantes ucranianos, ya que no comparten la misma asociación cultural con el musgo como símbolo de riqueza y propiedad, como en la cultura española. En este caso, una traducción adecuada sería el proverbio ucraniano "Quien no vive en casa, no hará el bien". Aunque la composición léxica, la estructura y la imagen son diferentes, el contenido y el significado se reproducen de manera adecuada.

Durante más de una década, los científicos han realizado un análisis detallado sobre la relación entre lo universal y lo idioétnico en las unidades fraseológicas. Estudiar la fraseología de diferentes idiomas y realizar un análisis comparativo no solo aclara las características específicas de una nación en particular y las peculiaridades de su cosmovisión, sino que también ayuda a comprender los fundamentos profundos y universales de las posturas e instrucciones de la cosmovisión de la humanidad, que están codificadas mediante arquetipos, estereotipos y símbolos. Estas instrucciones detalladas sobre la cosmovisión reciben una interpretación y objetivación específicas de cada cultura y nación en sus respectivos idiomas.

Así, por ejemplo, la observación de la naturaleza por parte del hombre y la creencia en su poder mágico se reflejaron en el arte popular oral, con la ayuda del cual ya en ese período la humanidad comenzó a transmitir información importante sobre el mundo y las peculiaridades de la interacción con él. La experiencia acumulada por la gente ahora se manifiesta en la existencia de muchos proverbios y refranes en diferentes idiomas sobre la naturaleza, el clima, las estaciones, los presagios: *el sol de la mañana nunca dura un día; un día de verano alimenta un año; después de la lluvia viene el buen tiempo; Nunca llueve, pero diluvia; los robles pueden caer cuando los juncos soportan la tormenta; cielo rojo en la noche deleite de los pastores, cielo rojo en la mañana advertencia de los pastores; espera tiempo y la marea no hombre; una mala mañana puede convertirse en un buen día.*

La universalidad de las frases fraseológicas de diferentes idiomas está determinada por las características universales del pensamiento, la tendencia a transmitir en sentido figurado ideas sobre el mundo. Así, por ejemplo, el análisis de las unidades fraseológicas que caracterizan a un hombre y una mujer, las peculiaridades de su relación, roles en la familia, en español y ucraniano nos permite hablar de la existencia no solo de idio-étnicos, pero también características

universales de su percepción por parte de representantes de diferentes naciones. En particular, tanto en la cultura ucraniana como en la española existen unidades fraseológicas que indican la influencia que una mala y una buena esposa pueden tener sobre su marido, y viceversa: *la mujer digna es la corona de su marido; una esposa alegre es la alegría de la vida; un buen marido es una buena esposa; bien casado, un hombre alado; mal emparejado, está encadenado.*

Las opiniones sobre la institución del matrimonio, que se reflejan en la fraseología de los idiomas español y ucraniano, parecen similares: *Agujas y alfileres, agujas y alfileres, cuando un hombre se casa, comienzan sus problemas; la comida más peligrosa es el pastel de bodas; si fueras feliz por una semana toma esposa, si fueras feliz por un mes mata un cerdo, pero si fueras feliz toda tu vida planta un jardín.* Casi por unanimidad, refranes españoles y ucranianos advierten contra una boda apresurada: *Quien se casa temprano, esa edad no se cansará.*

Las dificultades de traducir unidades fraseológicas también están relacionadas con el hecho de que una misma expresión lingüística compuesta puede ser tanto estable como libre al mismo tiempo. Esto se puede ilustrar con el ejemplo de la frase *el chico de al lado*, que se puede traducir al ucraniano como *un vecino, un chico que vive cerca* y *un chico corriente, un chico de los que hay muchos*. Al traducir este tipo de frases, el traductor debe discernir si se trata de compuestos estables o no.

Cuando no hay un equivalente o análogo de la unidad fraseológica original en el idioma de destino, se puede recurrir al calco, que consiste en transmitir literalmente la expresión. Sin embargo, es importante tener en cuenta que este método de traducción de unidades fraseológicas solo es apropiado si el resultado es una expresión que el destinatario pueda percibir y comprender adecuadamente. Una traducción literal no es una traducción fraseológica porque no utiliza unidades fraseológicas ya preparadas que existen en el idioma de traducción. El resultado de

una traducción literal es la creación de una nueva expresión que sea comprensible para el destinatario de la traducción, en particular: *Una mirada de cid*.

Los traductores suelen recurrir con frecuencia a los calcos fraseológicos, los cuales les permiten reproducir las imágenes de la unidad original. V.N. Komisarov destaca una dificultad importante que enfrenta el traductor al crear un calco fraseológico: darle la forma de un eslogan [5, c. 175].

Si la fraseología no tiene equivalente o análogo en el idioma traducido, y la traducción literal conduce solo a un literalismo oscuro, el traductor se ve obligado a transmitir el significado de una unidad similar del idioma de origen mediante una descripción. La desventaja de tal traducción es la imposibilidad de preservar la imagen de la fraseología original, por ejemplo: *tener mariposas en el estómago* – preocuparse mucho, preocuparse, tener la piel de gallina (por la emoción). Para adaptar la traducción descriptiva y el rastreo fraseológico a las normas de la lengua de destino, el traductor puede aplicar transformaciones de traducción.

Entonces, considerando las clasificaciones propuestas por lingüistas famosos, las opciones más convenientes para traducir una imagen fraseológica son el uso de las siguientes transformaciones de traducción: contrapartes completas, contrapartes incompletas y "pseudoliterales", calco, traducción descriptiva y analogía fraseológica.

## ***2.2 Traducción de una imagen fraseológica por equivalentes***

Traducción equivalente: se refiere a cuando el significado de una palabra en inglés corresponde completamente al significado de una palabra en ucraniano. Este tipo de traducción es bastante común cuando se traducen modismos en español, aunque no siempre existen palabras correspondientes en el idioma ucraniano.

En primer lugar, las unidades fraseológicas de carácter internacional, que se basan en nombres, leyendas, tramas bíblicas, literarias y hechos históricos, se transfieren mediante el equivalente fraseológico completo. Cuando se utilizan estas correspondencias, se conserva todo el conjunto de valores de las unidades de traducción. En este caso, existe una fraseología similar en el idioma, que coincide en todos los parámetros con la unidad fraseológica del original.. Pongamos un ejemplo de un cuento de hadas de Joan Rowling *Harry Potter y la Piedra Filosofal*: *...Tía Petunia solía decir que Dudley parecía un ángel bebé –Harry solía decir que Dudley parecía un cerdo con peluca....* En este caso, nos encontramos ante un equivalente completo, o más bien un monoequivalente de una unidad fraseológica española, ya que la coincidencia con ella en cuanto a significado, composición léxica, imaginaria, dirección estilística y estructura gramatical es evidente.

El siguiente ejemplo demuestra perfectamente cuándo se pueden usar analogías parciales en relación con modismos españoles que coinciden en significado, dirección estilística y son similares en imágenes, pero difieren ligeramente en la composición léxica. Pongamos un ejemplo de un cuento de hadas de Joan Rowling: *...El tío Vernon se rió entre dientes. - El pequeño mapache sabe lo que vale: es todo de papá. ¡Bien hecho, Dudley! "Y le revolvió el pelo a su hijo ....*

**Tabla 1**

***Las unidades fraseológicas del español se traducen mediante el método de traducción equivalente***

	<b>Equivalente en español</b>	<b>Equivalente en ucraniano</b>
•	Se cayó del lomo de una escoba	красти
•	Bájate de su alto hipogrifo	перестань бути зарозумілим
•	una escoba de diez pies	образливо

•	guisante - niebla de sopa	густий жовтуватий туман
•	en el ojo del viento	прямо проти вітру
•	hacer el aire azul	прокляття
•	Como bowtruckles en huevos de doxy	дотримується чогось дуже, дуже тісно
•	la barba de merlín	О, Боже!
•	Los hongos venenosos no cambian de lugar	Леопард не може змінювати свої плями
•	hipogrifo real	Справжній лицемір
•	No sirve de nada llorar por una poción derramada.	Яка хороша ідея!
•	cabeza suelta	втратити голову
•	perdonar los sentimientos	запасні почуття
•	tener una piedra de molino al cuello	носити камінь на шиї
•	excluir	не втручайся
•	hacer un pecho limpio de	зізнатися
•	caer en falta	боротися
•	dibujar un arco largo	перебільшувати
•	bailar al son de alguien	танцювати під чийсь дудку
•	serpiente una pierna	поспішати
•	respira y puja	злитися і в поганому настрої
•	Lleve a cántaros.	дощовий день.

•	ahora y de nuevo	час від часу
•	cerradura, culata y cañón	з усіма обрізками
•	Es posible que llegue más lejos y le vaya peor.	Вони не шукають добра від добра.
•	hacer girar los pulgares	Нічого не робити
•	desordenado	як треба, в купу, що завгодно
•	sigue como una casa en llamas	ми відразу сподобалися один одному
•	estar en buenos libros de alguien	бути в доброму стосунку з кимось
•	ver algo	подбати про щось
•	quedarse sin alguien	залишити когось, утекти від когось

Este tipo de tabla comparativa es útil para el estudio y la traducción de la fraseología, ya que destaca las diferencias culturales y lingüísticas en el uso de expresiones idiomáticas entre el español y el ucraniano. También demuestra cómo el significado figurado de estas expresiones no se puede capturar mediante una traducción palabra por palabra, sino que requiere encontrar un equivalente natural en la lengua de destino.

La peculiaridad de la contraparte "pseudoliteral" radica en el enfoque creativo necesario para su creación. El traductor de modismos españoles debe "convencer" a la audiencia de que la versión transmitida siempre ha existido en ucraniano, o bien reproducir el proverbio de tal manera que parezca haber sido prestado del español. Es posible argumentar que no hay muchos casos de tal transformación traslacional.

### ***2.3 Traducción de unidades fraseológicas mediante el método de rastreo (o calco).***

El calco consiste en trasladar palabra por palabra una expresión de la lengua origen a la lengua meta, de forma completamente literal. Es uno de los procedimientos traductores que sigue más fielmente la estructura y significado originales, ya que mantiene la construcción prácticamente intacta, simplemente reemplazando cada componente léxico por su equivalente en el otro idioma.

El calco se justifica especialmente en la traducción de frases terminológicas cuando los elementos constitutivos ya están establecidos en el sistema terminológico del idioma de destino y son comprensibles para los especialistas. Con frecuencia, los calcos se emplean en la traducción de términos complejos formados por palabras comunes. Al traducir unidades fraseológicas, el calco puede desencadenar un proceso mental complejo en la mente del lector. Por un lado, se produce una desfraseologización de la fraseología traducida; por otro lado, el lector pasa de la forma interna de la unidad fraseológica, representada por la traducción literal del complejo verbal prototípico, al significado metafórico generalizado de la fraseología misma, estableciendo una conexión lógica entre ambos.

En el siguiente ejemplo, se juega con el significado literal y figurado de la perífrasis idiomática *el corazón salta (en el pecho)*: *¡HARRY! ¿Qué pensaste que hacías ahí abajo? El corazón de Harry dio un vuelco. Lo mismo hizo la bruja; ... mientras la enorme forma de Hagrid, el guardabosques de Hogwarts, se acercaba a grandes zancadas hacia ellos...*

Estas barreras se vuelven especialmente obvias cuando se hace referencia a contextos artísticos complicados por el juego de palabras. Entonces, la fraseología española «Suéltate el pelo», siendo un juego de palabras, resultó prácticamente intraducible.: *La forma de vestir es formal», continuó McGonagall. - El baile*

*comenzará a las ocho de la tarde del primer día de Navidad en el Gran Salón. El baile termina a medianoche. Y unas pocas palabras más... - La profesora McGonagall miró alrededor de la clase con una mirada expresiva. - Por supuesto, vienen a Holiday Balls con el pelo suelto - dijo con clara desaprobación. Lavender se rió aún más fuerte. Esta vez, Harry entendió lo que la hacía reír: la profesora de transfiguraciones siempre llevaba un bulto apretado en la nuca, no se permitía andar suelta, literal y figuradamente.*

La expresión fraseológica española "suéltate el pelo" tiene su origen en un pasado remoto: antiguamente, las mujeres solo podían mostrar su cabello suelto en ambientes informales y privados, mientras que en público debían llevarlo recogido. Por ello, la frase alude a la idea de relajarse y descansar, al poder finalmente "soltarse el pelo" sin restricciones. Al traducir esta unidad fraseológica, una técnica recomendable sería utilizar un calco o traducción literal, pero acompañándolo de una explicación que permita al lector comprender su sentido figurado, además de familiarizarse con la expresión original en español y preservar así su carga expresiva. Esta estrategia responde a lo planteado por V.G. Hak, quien afirmó: "El lenguaje debe organizarse de tal modo que permita expresarlo todo, incluso aquello para lo que no existe una designación específica".

La sustitución de morfemas o palabras en una unidad léxica del idioma de origen por una contraparte en la lengua de traducción se define como la transferencia literal de un modismo. Este proceso también se conoce como transformación o calco cero. El uso más adecuado del calco es en la traducción de vocabulario que no tiene un equivalente directo en el idioma original. El uso de este método de traducción fraseológica indica que los hablantes de diferentes idiomas del mundo tienen ciertas similitudes en la percepción y comprensión de la realidad. Por ejemplo, los ucranianos y los españoles tienen fenómenos casi similares en el ámbito agrícola o

en cualquier otra actividad, por lo que los refranes y dichos traducidos se añaden al campo fraseológico del idioma ucraniano:

*Dentro de cien años todos seremos calvos - через сто років ми всі будемо лисими,*

*Como un lobo en un redil - як вовк у вівчарні,*

*La separación es amar lo que el viento es el fuego: apaga el pequeño y sopla el grande - розлука - це любов, що вітер для вогню: гасить малого і роздуває великого...,*

*Es mejor serlo que finger - краще бути, ніж вдавати,*

*Dispara a los gorriones con un cañón - стріляй горобцям з гармати,*

*No le preguntes a alguien a quien ya le preguntaste, no le sirvas a alguien a quien ya le atendiste - не питай у того, в кого ти вже питав, не обслуговуй того, кому вже обслужив,*

*No dejes el camino por el sendero - не залишай дороги заради стежки,*

*No es el amo el que teme al trabajo, sino el amo al que le teme el trabajo - не пан боїться роботи, а робота боїться пана,*

*No hay fortalezas que no puedan ser destruidas - немає фортець, які не можна зруйнувати,*

*Sólo el que no hace nada no se equivoca - тільки той, хто нічого не робить, не помиляється,*

*El pan de ayer, la carne de hoy y el vino del año pasado: salud para todo el año - вчорашній хліб, сьогоднішнє м'ясо і торішнє вино: здоров'я на весь рік,*

*El que roba una vez, robará diez veces - хто раз украде, вкраде десять разів.*

El método de rastreo implica traducir literalmente la expresión idiomática del idioma original al idioma de destino, manteniendo la misma estructura gramatical y las mismas palabras en la medida de lo posible. Esto a menudo produce una

traducción un poco extraña o no idiomática en el idioma de destino, pero transmite el significado básico de la expresión original.

El rastreo fraseológico se emplea con frecuencia para transmitir una metáfora única contenida en una unidad fraseológica. Esta técnica se utiliza incluso cuando existen varios tipos de equivalentes en el idioma ucraniano. Esta elección por parte del traductor ayuda a reproducir la imagen fraseológica del idioma de origen. Al mismo tiempo, todas las traducciones están motivadas y corresponden a la estructura de refranes y dichos, lo que permite que el público comprenda su significado sin necesidad de explicaciones adicionales.

#### ***2.4 Traducción de unidades fraseológicas de forma descriptiva***

La traducción descriptiva o mediante paráfrasis explicativa es una de las técnicas que se emplean para trasvasar unidades fraseológicas como refranes y proverbios cuando no existen equivalentes naturales en la lengua meta. Permíteme explicarlo con mis propias palabras:

La traducción descriptiva consiste en reproducir el significado denotativo de una unidad fraseológica de la lengua origen mediante una expresión más extensa y explicativa en la lengua meta, en lugar de buscar un equivalente idiomático directo.

Tomemos como ejemplo una traducción descriptiva, donde el significado de las unidades fraseológicas se explica mediante conjunciones libres, nuevamente líneas con *Harry Potter y la Piedra Filosofal*:

*...Se acercó al sofá donde Dudley estaba sentado agachado por el miedo. "Bueno, hazte a un lado, gordo", dijo el extraño....*

Los nuevos fenómenos lingüísticos que surgen y aún no han sido plenamente asimilados se expresan en forma de descripciones más detalladas en su contraparte

traducida. La extensión de la descripción puede variar dependiendo del contexto en el que se utilice.

La traducción con ayuda de una descripción se considera «gratuita». Puede contener sólo una palabra, una frase o una oración extendida. Para el traductor, la aplicación de tal transformación significa que es necesario reflejar el contenido de un proverbio o dicho sin preservar su forma interna. La traducción descriptiva se suele utilizar cuando en la composición de la paremia hay un topónimo o nombre, que desaparece en la versión traducida.

Balabaeva examina cómo este método de traducción afecta la comprensión y la expresividad del texto traducido. Además, analiza las condiciones en las que la traducción descriptiva es la opción más adecuada y cómo evitar la creación de dobles terminológicos en el idioma de destino. Su investigación contribuye a comprender mejor las estrategias de traducción de unidades fraseológicas y su impacto en la calidad y fidelidad de las traducciones. Su investigación se centra en el proceso de traducción de expresiones idiomáticas y frases hechas utilizando un enfoque descriptivo. Esto implica reemplazar una unidad fraseológica en el idioma de origen con una explicación del significado en el idioma de destino.

Unidad fraseológica: *"Estar en las nubes"*

Traducción descriptiva: *"Estar distraído o ensimismado"*,

Unidad fraseológica: *"Ponerse las pilas"*

Traducción descriptiva: *"Empezar a trabajar con energía y concentración"*,

Unidad fraseológica: *"Tener la mosca detrás de la oreja"*

Traducción descriptiva: *"Sentir desconfianza o sospecha"*.

Estos ejemplos muestran el uso del método de explicación o paráfrasis para traducir unidades fraseológicas como refranes y proverbios cuando no existe un

equivalente idiomático directo en la lengua de destino. Este método es útil cuando las unidades fraseológicas son muy culturalmente específicas o cuando preservar el significado denotativo es más importante que mantener la forma figurada. Sin embargo, también puede percibirse como una pérdida de riqueza expresiva.

Por lo tanto, los refranes y dichos traducidos mediante descripciones siguen siendo completamente comprensibles para el público, pero su elaboración puede no corresponder a situaciones específicas. Algunas de las opciones de traducción propuestas tienen características estructurales y semánticas similares al original, y su brevedad indica que son unidades fraseológicas completas.

### ***2.5 Peculiaridades de la transferencia de proverbios y refranes a análogos fraseológicos***

Para elegir el análogo correcto, el traductor no sólo requiere un perfecto conocimiento de los idiomas español y ucraniano, sino también la capacidad de comprender y preservar el color estilístico de la imagen fraseológica original. La traducción debe contener un significado idéntico al de el idioma original, pero su forma interna sufre cambios. En algunos casos, existen diferentes variantes de análogos, por ejemplo:

*Apiñados como arenques en un barril- Натоптилися як оселедці в бочці,*

*Como el búho capta la luz- Як сова бачить світло (Como los cerdos del manada),*

*Como le crecerán los dientes a la gallina- Коли на курці зуби виростуть (Entonces será como los cerdos del manada),*

*Cuántas cabezas, tantas mentes - Скільки голів, стільки й умів (¿Cuál es el cabeza, también lo es la mente, cada padrino tiene su propia mente),*

*La barba sedosa, pero la mente es rara - Борода хоч куди, а розуму ні туди (Barba sedosa, pero la mente es rara),*

*La barba ha crecido, pero no ha traído inteligencia - Борода виросла, а розуму не принесла (La barba ha crecido, pero no ha traído inteligencia).*

Los proverbios y refranes son formas características de la sabiduría popular y el folclore de cada cultura. Al traducirlos, a menudo no es posible encontrar una traducción literal exacta, ya que su significado se basa en metáforas e imágenes culturalmente específicas.

En este caso, en lugar de traducir palabra por palabra, se presentan análogos fraseológicos ucranianos, que son expresiones idiomáticas equivalentes que transmiten un significado y mensaje similares utilizando las convenciones lingüísticas y culturales propias del ucraniano.

Por ejemplo:

*"Como el día y la noche" se equipara con el análogo ucraniano "Como la tierra y el cielo".*

*"Cuando el cangrejo silba en la montaña" se reemplaza por "Como le crecerán los dientes a la gallina".*

Este tipo de equivalencias analógicas permiten que los proverbios y refranes rusos se transmitan de manera natural e idiomática al ucraniano, manteniendo su carácter metafórico y sentido profundo.

Las versiones anteriores de traducciones de unidades fraseológicas afectan los sentimientos del destinatario como la fuente original, transmitiendo su color estilístico. La analogía fraseológica se considera una de las estrategias de traducción más comunes a pesar de que encontrar un idioma estilísticamente adecuado es un proceso complejo.

## **Conclusiones del capítulo 2**

El estudio de fuentes teóricas y experimentales dedicadas a la traducción de paremias nos permite generalizar que la reproducción adecuada de refranes es un

problema especial de traducción. Hay varias formas de traducir proverbios y refranes de un idioma a otro. Al crear el corpus experimental de nuestra investigación, utilizamos los métodos de traducción de paremies propuestos por V. Vinogradov, a saber: contraparte completa (equivalente), contraparte parcial, contraparte «pseudoliteral», traducción descriptiva y calco.

Un proverbio se traduce como correspondencia completa (equivalente) cuando existe una contraparte en el idioma traducido que es equivalente en significado, función y características estilísticas al proverbio original y coincide con él total o básicamente en su significado figurado.

La correspondencia parcial se utiliza en el caso en que el proverbio del idioma traducido es equivalente al proverbio del idioma original en términos de significado, función y color estilístico, pero difiere en su contenido figurativo.

El papel de calco no se presta a ninguna organización rítmica y metafórica personal. El proverbio se reproduce casi palabra por palabra, y el contexto mismo sugiere que el lector se enfrenta a un giro persistente, reproducido según el original.

Las contrapartes «pseudoliterales» se utilizan cuando el traductor considera inapropiado utilizar las correspondencias disponibles en el idioma o cuando no existe ningún equivalente total o parcial del proverbio. En este caso, el traductor «inventa» un proverbio, reproduciendo sin modificaciones o con algunos cambios el significado figurado del proverbio original y, por supuesto, conservando su significado.

La traducción descriptiva se reduce a la interpretación, explicación de un proverbio, que en el texto traducido prácticamente deja de existir como unidad lingüística independiente y parece disolverse en el contexto. Con este método de traducción, las pérdidas estilísticas e informativas son inevitables.

En el sentido estructural-semántico, los proverbios son oraciones completas. Se trata en su mayoría de oraciones narrativas bisilábicas con una estructura cerrada,

que tienen completitud semántica y entonacional, categorías de predicatividad y modalidad. Se basan en juicios más que en oraciones significativas. Casi todas las paremias analizadas tienen los siguientes medios lingüísticos de implementación: metáfora, aliteración, asonancia, rima, paráfrasis y yuxtaposición.

## **CONCLUSIONES GENERALES**

La lingüística ha destacado el importante papel comunicativo y pragmático de las unidades paremiológicas, como los proverbios y refranes, que se utilizan con frecuencia en el lenguaje cotidiano. Sin embargo, la ciencia de la traducción aún no ha desarrollado teorías completas sobre cómo traducir adecuadamente estos elementos del español al ucraniano, dada su riqueza comunicativa y pragmática, que influye en su traducción específica.

Una paremia es una unidad fraseológica estable que contiene una enseñanza o lección. Los proverbios y refranes reflejan la experiencia y valores culturales de un pueblo, transmitiendo normas de convivencia e interacción social. Su uso adecuado en el discurso añade originalidad y expresividad.

Para describir el estatus lingüístico de los proverbios y refranes, es más apropiado referirse a ellos como "textos en formato pequeño", ya que carecen de una trama clara, estructuras narrativas definidas y autores específicos. Los aspectos lingüísticos típicos de las paremias incluyen su brevedad, estructura sintáctica cerrada, sonoridad y entonación distintivas.

Un repaso retrospectivo del estudio de las paremias revela que los proverbios tienen sus raíces en la era de los sistemas comunitarios primitivos. La mayoría de los proverbios y dichos fueron creados por personas comunes, algunos fueron popularizados por escritores y poetas reconocidos, y otros fueron tomados prestados de diferentes idiomas y de la Biblia. Estos mismos factores de origen de las paremias son característicos tanto del español como del ucraniano.

La estructura sintáctica de los proverbios generalmente se construye según los modelos de una oración simple o compleja (de orden complejo y subordinada compleja). Los tipos de enunciados comunicativos afirmativos o negativos están representados en los proverbios por tres subtipos sintáctico-estructurales: narrativo, persuasivo e interrogativo, con predominio de las formas afirmativas. Además, el

imperativo y el carácter directivo inherentes a los proverbios persuasivos se pueden expresar mediante un modelo narrativo.

Así, los medios lingüísticos para realizar refranes españoles son: fonéticos (rima, aliteración, asonancia), léxico-gramaticales (arcaísmos, sinónimos, símiles, oración bisílaba narrativa, voz pasiva, verbos modales, expansores sintácticos) y estilísticos ( comparaciones, epítetos, repeticiones, metáforas, metonimias, paráfrasis).

El estudio de las fuentes teóricas dedicadas a la traducción de paremias nos permitió generalizar que la reproducción adecuada de proverbios y refranes es un problema especial de traducción. Hay varias formas de traducir refranes de un idioma a otro.

Desde una perspectiva estructural y semántica, los proverbios constituyen oraciones completas. Mayormente son oraciones narrativas de estructura cerrada y bisilábica, las cuales poseen completitud semántica y entonacional, junto con categorías de predicatividad y modalidad. Estos proverbios se fundamentan en juicios más que en declaraciones significativas. Prácticamente todas las paremias emplean una variedad de recursos lingüísticos, como la metáfora, aliteración, asonancia, rima, paráfrasis y yuxtaposición.

La traducción de unidades fraseológicas al español representa un desafío considerable. Sus imágenes, brevedad e integridad son elementos cruciales que definen su relevancia en el lenguaje. Los fraseologismos contribuyen a la originalidad y expresividad del idioma, por lo que se utilizan ampliamente en el lenguaje oral y artístico. Traducir modismos del español al ucraniano es especialmente complicado, ya que implica transmitir el significado y reflejar las imágenes propias del modismo.

Así es, las dificultades para traducir unidades fraseológicas comienzan con el reconocimiento en el texto original. Durante el proceso de traducción, es crucial

transmitir el contenido y reflejar las imágenes asociadas. Cuando no se puede encontrar una imagen idéntica en el idioma de destino, se busca una "coincidencia aproximada". En todos los idiomas, hay unidades fraseológicas que están fijadas en el diccionario y son conocidas por todos, así como aquellas que están en desuso pero están marcadas en el diccionario y son reconocidas por grupos específicos. La forma más productiva de traducción ocurre cuando las selecciones en el texto contradicen el significado general de las unidades fraseológicas, y una traducción literal de estas daría un contexto sin sentido.

Los resultados obtenidos confirman que una de las tareas más cruciales para los traductores modernos sigue siendo preservar la imagen fraseológica de refranes y dichos durante el proceso de traducción. Aunque no siempre pueden anticipar si los hablantes de un idioma comprenderán las características culturales de otro, aún pueden agregar elementos de creatividad al traducir.

## **REFERENCIAS**

- Алефіренко М.Ф. (2011). *Проблема фразеологічного рівня мови*. Мовознавство. Харків: Вища школа.
- Амосова Н.Н. (2012). *Основи іспанської фразеології*. Львів:Видавництво Львів ун-та.
- Анікін П.В. (2010). *Мудрість народів // Прислів'я та приказки народів Сходу*. Харків: Видавництво східної літератури.
- Арнольд І.В. (2010). *Стилістика сучасної іспанської мови // Стилістика декодирування*. Львів: Наука.
- Ахманова О.С. (2014). *Словник лінгвістичних термінів*. Київ: Видавництво енциклопедія.
- Бобчинець Л.І ((2018). *Термінологічна і фразеологічна номінація азартних ігор у сучасній іспанській мові*. Київ: КНЛУ.
- Баранцев К.Т. (2013). *Іспанські прислів'я і приказки*. Київ: Наша школа.
- Верба Л.Г. (2013). *Граматика сучасної іспанської мови*. Київ: ВП Логос.
- Голубовська І.О. (2004). *Етнічні особливості мовних картин світу. Монографія*. Київ: Логос.
- Дмитренко В.А., Григор'єва Л.М. (2020). *Деякі типологічні риси текстів малих форм фольклору з комічними елементами // Проблеми семантики слова, речення та тексту*. Київ: Вид.центр КДЛУ.
- Дубенко О.Ю. (2014). *Іспано-американські прислів'я та приказки*. Київ: Нова книга.
- Мостова Н.А. (2002). *Лінгвостилістичні засоби створення художнього образу в драматургічному тексті першої половини ХХ століття*. Київ: КНЛУ.
- Дорошенко С. І. (2016). *Загальне мовознавство*. Київ: Центр навчальної літератури.
- Зарицький М.С. (2014). *Переклад: створення та редагування*. Київ: Парламентське видавництво.

- Єрченко П.Г. (2015). *Іноземна філологія*. Львів.
- Карпець Л.А. (2016). *Український спортивний жаргон: структурно-семантичний аспект*. Харків:Харківський національний ун-т ім. В.Н.Каразіна.
- Ужченко В.Д (2005). *Фразеологія сучасної української мови*. Луганськ: Луганський національний університет.
- Ковалів С.О. (2017). *Семантична структура дієслів – членів синонімічних рядів “Утішання” та “Заспокоювання” у сучасній іспанській мові*. Львів: Львівський. націон. ун-т. імені І. Франка.
- Комісарів В.Н. (2012). *Сучасне перекладознавство*. М: ЕТС.
- Коновець С. П. (2020). *Експресивні засоби використання фразеологічних одиниць в іспанській періодичній пресі (на матеріалах газети "ELPAIS")*. Київ:Вісник.
- Корунець І.В. (2013). *Теорія і практика перекладу*. Вінниця: Нова книга.
- Кочерган М.П. (2016). *Вступ до мовознавства*. Київ: Академія.
- Краснобаєва-Чорна Ж. (2013). *Терміносистема фразеології: структура та складники термінологічної мікросистеми «Фразеокласифікація»*.
- Мерзлікіна О.В. (2011). *Екстралінгвістична зумовленість та комунікативно-прагматичні особливості функціонування прислів'їв у спонукальних мовленнєвих актах (за матеріалами творів М.Сервантеса*. Київ :Київський національний ун-т ім. Т.Г. Шевченка.
- Пазяк М. М., Мишанич С. (Упор.) (2019). *Українські прислів'я та приказки*. Київ: Дніпро.
- Мостовий М.І. (2018). *Лексикологія іспанської мови*. Харків: Основа.
- Sáez Garcerán P. (2015). *Presencia del refrán en la calle*. Paremia.Madrid.
- Zuluaga, A. (2015) *La fijación fraseológica*. Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo.

